



DZIENNIK USTAW

RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 15 kwietnia 2016 r.

Poz. 525

UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Algierskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej
o ochronie informacji niejawnych wymienianych w sferze obronności,**

podpisana w Algierze dnia 2 grudnia 2014 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 2 grudnia 2014 r. w Algierze została podpisana Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Algierskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej o ochronie informacji niejawnych wymienianych w sferze obronności, w następującym brzmieniu:

Umowa
między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Algierskiej Republiki
Ludowo – Demokratycznej
o ochronie informacji niejawnych wymienianych w sferze obronności

**Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Algierskiej Republiki Ludowo –
Demokratycznej,**

zwane dalej razem „Stronami” i osobno „Stroną”,

biorąc pod uwagę

Umowę

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Algierskiej Republiki Ludowo
– Demokratycznej o współpracy w dziedzinie obronności,

podpisaną dnia 2 grudnia 2014 r. w Algierze,

pragnąc zapewnić wzajemną ochronę informacji niejawnych wymienianych lub
powstałych w toku współpracy,

zgodnie z ich prawem krajowym i ich międzynarodowymi zobowiązaniami

uzgodniły, co następuje:

ROZDZIAŁ I

PRZEDMIOT I DEFINICJE

ARTYKUŁ 1

Przedmiotem niniejszej Umowy jest określenie zasad wzajemnej ochrony informacji niejawnych przekazywanych bądź wynikających z wykonania Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Algierskiej Republiki Ludowo – Demokratycznej o współpracy w dziedzinie obronności.

ARTYKUŁ 2

Do celów niniejszej Umowy następujące definicje oznaczają:

- 1) **informacje niejawne** – informacje wymieniane między Stronami bądź wytworzone przez nie wspólnie, wymagające ochrony zgodnie z ich prawem krajowym i postanowieniami niniejszej Umowy;
- 2) **zaświadczenie bezpieczeństwa** – dokument wydawany osobom fizycznym i osobom prawnym w sferze prawa publicznego i prywatnego zgodnie z prawem krajowym każdej ze Stron, który potwierdza zapewnienie ochrony informacjom niejawnym;
- 3) **podmiot wytwarzający** – osoba fizyczna lub prawna jednej ze Stron, która wytwarza lub przekazuje informacje niejawne podmiotowi otrzymującemu;
- 4) **podmiot otrzymujący** - osoba fizyczna lub prawna jednej ze Stron, która otrzymuje informacje niejawne od podmiotu wytwarzającego;
- 5) **strona trzecia** – osoba fizyczna lub prawna w prawie publicznym lub prywatnym, która nie jest Stroną niniejszej Umowy lub która nie posiada obywatelstwa państwa jednej ze Stron;

- 6) **właściwe organy** – organy Stron odpowiedzialne za wykonanie niniejszej Umowy;
- 7) **osoby upoważnione** – osoba fizyczna lub prawna, jak również właściwe organy Stron, uprawnione do dostępu do informacji niejawnych, zgodnie ze swoim prawem krajowym;
- 8) **kontrakt niejawny** - kontrakt zawierający informacje niejawne związane ze sferą obronności, wymieniane między organami lub przedsiębiorcą z siedzibą na terytorium państwa jednej ze Stron (Zlecającym) a przedsiębiorcą z siedzibą na terytorium państwa drugiej Strony (Kontrahent).

ROZDZIAŁ II

KLAUZULE TAJNOŚCI I ICH ODPOWIEDNIKI

ARTYKUŁ 3

W Rzeczypospolitej Polskiej informacjom niejawnym nadaje się klauzule adekwatnie do szkody, jaka może powstać w wyniku ich ujawnienia, to jest:

- 1) **ŚCIŚLE TAJNE** – informacje, których ujawnienie spowoduje wyjątkowo poważną szkodę dla Rzeczypospolitej Polskiej;
- 2) **TAJNE** – informacje, których ujawnienie spowoduje poważną szkodę dla Rzeczypospolitej Polskiej;
- 3) **POUFNE** – informacje, których ujawnienie spowoduje szkodę dla Rzeczypospolitej Polskiej;
- 4) **ZASTRZEŻONE** – informacje, których ujawnienie mogłoby mieć szkodliwy wpływ na wykonywanie przez organy władzy publicznej lub inne jednostki organizacyjne zadań w zakresie obrony narodowej, polityki zagranicznej, bezpieczeństwa publicznego, praw i wolności, wymiaru sprawiedliwości albo interesów ekonomicznych Rzeczypospolitej Polskiej.

ARTYKUŁ 4

W Algierskiej Republice Ludowo – Demokratycznej informacjom niejawnym nadaje się klauzule adekwatnie do szkody, jaka może powstać w wyniku ich ujawnienia, to jest:

- 1) **ŚCIŚLE TAJNE** – informacje, których ujawnienie mogłoby spowodować zagrożenie dla bezpieczeństwa krajowego;
- 2) **TAJNE** – informacje, których ujawnienie mogłoby spowodować pewną szkodę interesów narodowych z korzyścią dla obcego państwa;
- 3) **POUFNE** – informacje, których ujawnienie mogłoby zaszkodzić działalności algierskiego rządu, administracji bądź organizacji lub osobie publicznej;
- 4) **ZASTRZEŻONE** – informacje, których ujawnienie mogłoby zaszkodzić interesom Państwa i które z tego powodu mogą być przekazane jedynie osobom uprawnionym.

ARTYKUŁ 5

Zgodnie z obowiązującym prawem krajowym w Rzeczypospolitej Polskiej i w Algierskiej Republice Ludowo – Demokratycznej, następujące klauzule tajności są równorzędne:

RZECZPOSPOLITA POLSKA	ALGIERSKA REPUBLIKA LUDOWO – DEMOKRATYCZNA	ODPOWIEDNIK W JĘZYKU FRANCUSKIM
ŚCIŚLE TAJNE	سري جدا	TRES SECRET
TAJNE	سري	SECRET
POUFNE	مكتوم	CONFIDENTIEL
ZASTRZEŻONE	توزيع محدود	DIFFUSION RESTREINTE

ARTYKUŁ 6

1. Klauzula tajności jest przyznawana informacjom niejawnym w zależności od ich treści i zgodnie z obowiązującym prawem krajowym każdej ze Stron. Równorzędność klauzul tajności określana jest zgodnie z postanowieniami artykułu 5.
2. Klauzula tajności informacji niejawnych przekazywanych bądź wytworzonych w ramach współpracy jest zmieniana bądź znoszona wyłącznie przez podmiot wytwarzający, który ją nadał. Podmiot otrzymujący jest informowany o każdej zmianie lub zniesieniu klauzuli tajności.

ROZDZIAŁ III

POSTANOWIENIA SZCZEGÓŁOWE

ARTYKUŁ 7

1. Zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy i prawem krajowym ich państw, Strony zobowiązują się przedsięwziąć wszelkie niezbędne środki dla ochrony informacji przekazanych lub wytworzonych w ramach współpracy. W tym zakresie, Strony stosują środki przewidziane dla ochrony ich własnych informacji niejawnych o tej samej klauzuli tajności.
2. Strony zobowiązują się również wykorzystywać informacje niejawne wyłącznie w celu, w którym zostały one przekazane i nie udostępniać ich stronom trzecim bez uzyskania uprzedniej pisemnej zgody drugiej Strony.
3. Zezwala się na dostęp do otrzymanych informacji niejawnych wyłącznie osobom posiadającym odpowiednie zaświadczenie bezpieczeństwa lub upoważnionym do dostępu do informacji niejawnych o określonej klauzuli, z zachowaniem zasady ograniczonego dostępu oraz dokładnie poinformowanym o zasadach ochrony informacji niejawnych, zgodnie z prawem krajowym.

ARTYKUŁ 8

1. Przekazywanie informacji niejawnych między Stronami odbywa się drogą dyplomatyczną bądź za pośrednictwem łącznika wojskowego.
2. Właściwe organy Stron mogą uzgodnić inne środki przekazywania informacji niejawnych.
3. Osoba upoważniona lub podmiot otrzymujący potwierdza pisemnie otrzymanie informacji niejawnych.
4. W przypadku przekazania materiałów o dużych rozmiarach zawierających informacje niejawne, upoważnione osoby każdej ze Stron skonsultują się w sprawie sposobu przekazania informacji w każdym poszczególnym przypadku. Takie przekazanie będzie miało miejsce wyłącznie po uzyskaniu uprzedniej zgody właściwych organów Stron.

ARTYKUŁ 9

W przypadku naruszenia zasad bezpieczeństwa związanych ze wzajemną ochroną informacji niejawnych, w tym ujawnienia, podmiot otrzymujący, na którego terytorium takie naruszenie miało miejsce, informuje o tym niezwłocznie podmiot wytwarzający, wszczyna postępowanie odnośnie okoliczności takiego naruszenia zgodnie ze swoim prawem krajowym i informuje o jego wynikach.

ARTYKUŁ 10

1. W celu wykonania niniejszej Umowy, Strony wymienią się, w razie potrzeby, aktami prawa krajowego w dziedzinie ochrony informacji niejawnych.
2. Na wniosek jednej ze Stron, właściwe organy Stron mogą przeprowadzać wzajemne konsultacje.

ARTYKUŁ 11

1. Powielanie i tłumaczenie informacji niejawnych odbywa się zgodnie z prawem krajowym danej Strony. Kopie i tłumaczenia podlegają takiej samej ochronie jak informacje oryginalne. Liczba kopii i tłumaczeń jest ograniczona do niezbędnej.
2. Informacje posiadające najwyższą klauzulę nie będą powielane ani tłumaczone bez uprzedniej pisemnej zgody podmiotu wytwarzającego.

ARTYKUŁ 12

Informacje niejawne są niszczone zgodnie z prawem krajowym podmiotu otrzymującego, z wyjątkiem informacji o najwyższej klauzuli, które nie mogą być niszczone i są zwracane podmiotowi wytwarzającemu.

ARTYKUŁ 13

Postanowienia dotyczące zasad ochrony kontraktów niejawnych, które mogą być zawierane w ramach współpracy Stron oraz szczegóły dotyczące realizacji wizyt będą, w miarę potrzeby, przedmiotem porozumień technicznych pomiędzy Stronami, zgodnie z ich prawem krajowym.

ROZDZIAŁ IV

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

ARTYKUŁ 14

1. Właściwymi organami są:
 - a. po stronie Rządu Rzeczypospolitej Polskiej:
 - Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego;

b. po stronie Rządu Algierskiej Republiki Ludowo – Demokratycznej:

- Dyrektor Główny do Spraw Bezpieczeństwa Wojskowego w Ministerstwie Obrony Narodowej;

2. Do celów wykonania niniejszej Umowy Strony mogą wyznaczać inne właściwe organy. O takim przypadku powiadomią się drogą dyplomatyczną.

ARTYKUŁ 15

1. Trudności, rozbieżności lub spory mogące wyniknąć na tle interpretacji lub stosowania postanowień niniejszej Umowy, będą rozwiązywane w sposób przyjazny przez właściwe organy Stron, w drodze konsultacji lub negocjacji.
2. W trakcie konsultacji lub negocjacji Strony będą nadal wykonywać swoje obowiązki zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 16

Każda ze Stron pokrywa własne koszty wynikające z wykonania niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 17

1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie po wzajemnym poinformowaniu się przez Strony o dopełnieniu ich wewnętrznych procedur prawnych. Data otrzymania drugiej notyfikacji będzie datą wejścia Umowy w życie.
2. Niniejsza Umowa pozostaje w mocy nie dłużej niż Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Algierskiej Republiki Ludowo – Demokratycznej o współpracy w dziedzinie obronności.
3. Niniejsza Umowa może być w każdej chwili zmieniona za wzajemnym porozumieniem obu Stron w drodze wymiany korespondencji dyplomatycznej.
4. Zmiany wchodzi w życie w sposób przewidziany w artykule 17 ustęp 1.

5. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę informując drugą ze Stron drogą dyplomatyczną z przynajmniej sześciomiesięcznym wyprzedzeniem.
6. Wypowiedzenie niniejszej Umowy nie będzie miało wpływu na wykonanie przez Strony postanowień artykułu 7 tak długo, jak informacje objęte będą klauzulą tajności.

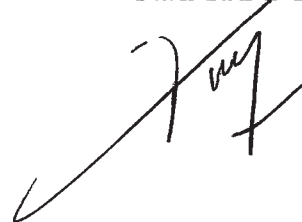
Podpisano dnia 2 grudnia 2014 r. w Algierze w dwóch oryginalnych egzemplarzach, w językach polskim, arabskim i francuskim, przy czym wszystkie trzy wersje są jednakowo autentyczne.

W przypadku ewentualnych rozbieżności przy interpretacji lub stosowaniu postanowień niniejszej Umowy, tekst w języku francuskim będzie rozstrzygający.

**Z UPOWAŻNIENIA
RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ
POLSKIEJ**



**Z UPOWAŻNIENIA
RZĄDU
ALGIERSKIEJ REPUBLIKI
LUDOWO –
DEMOKRATYCZNEJ**



اتفاق

بين

حكومة جمهورية بولونيا

و

حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

**متعلق بحماية المعلومات المصنفة
المتبادلة في مجال الدفاع**

إن حكومة جمهورية بولونيا ،

وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية ،

المدعوتان معا فيما يأتي "الطرفين" وانفرادا "الطرف"،

واعتبارا للاتفاق بين حكومة جمهورية بولونيا وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية المتعلق بالتعاون في مجال الدفاع، الموقع بالجزائر يوم 02 ديسمبر 2014،

ورغبة منهما في ضمان الحماية المتبادلة للمعلومات المصنفة، المتبادلة أو الناجمة عن أنشطة تعاونهما،

وطبقا لتشريعاتهما وتنظيماتهما الوطنية ولالتزاماتهما الدولية،

قد اتفقتا على ما يأتي:

الفصل الأول

الموضوع والتعاريف

المادة الأولى: يهدف هذا الاتفاق إلى تحديد تدابير الحماية المتبادلة للمعلومات المصنفة المرسلة أو الناجمة عن وضع الاتفاق بين حكومة جمهورية بولونيا وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية المتعلق بالتعاون في مجال الدفاع حيز التنفيذ.

المادة 2 : يقصد في مفهوم هذا الاتفاق بالعبارات أدناه ما يأتي:

- << معلومة مصنفة >>: المعلومة المتبادلة بين الطرفين أو الناجمة عن أنشطتهما المشتركة، والتي تستلزم حماية طبقا لقوانينهما ونظمهما الوطنية ولأحكام هذا الاتفاق،

- << تأهيل أممي >>: الوثيقة التي تمنح للأشخاص الطبيعيين وللأشخاص المعنويين العموميين أو الخواص طبقا للقوانين والنظم الوطنية لكل طرف والتي تثبت أنهم يضمنون حماية المعلومات المصنفة،

- << كيان مصدر >>: الشخص الطبيعي أو المعنوي لأحد الطرفين الذي ينتج المعلومة المصنفة أو يرسلها للكيان المستقبل،

- << كيان مستقبل >>: الشخص الطبيعي أو المعنوي لأحد الطرفين الذي يستقبل المعلومة المصنفة من الكيان المصدر،

- << طرف ثالث >>: شخص طبيعي أو معنوي تابع للقانون العام أو الخاص غير طرف في هذا الاتفاق أو ليست له جنسية دولة أحد الطرفين،

- << سلطة مختصة >>: سلطات الطرفين المكلفة بوضع هذا الاتفاق حيز التنفيذ،

- << شخص مرخص له >>: الأشخاص الطبيعيون أو المعنويون، ومنهم السلطات المختصة للطرفين

المؤهلون للاطلاع على المعلومة المصنفة، طبقا لقوانينهما ونظمهما،

- << عقد مصنف >>: عقد يتضمن معلومات مصنفة متعلقة بشؤون الدفاع، مبرم بين سلطة أو مؤسسة متوطنة على إقليم دولة أحد الطرفين (صاحب الطلبية) ومؤسسة متوطنة على إقليم دولة الطرف الآخر (متعاقدة).

الفصل الثاني

مستوى تصنيف المعلومات ومعادلاتها

المادة 3: تصنف المعلومات المصنفة بجمهورية بولونيا، حسب الضرر الذي يمكن أن يسببه إفشاؤها، كما يأتي:

- <<سري جدا>>، المعلومات التي يعرض إفشاؤها جمهورية بولونيا بصفة استثنائية لضرر جسيم.

- <<سري>>، المعلومات التي يعرض إفشاؤها جمهورية بولونيا لضرر جسيم.

- <<مكتوم>>، المعلومات التي يسبب إفشاؤها ضررا لجمهورية بولونيا.

- <<توزيع محدود>>، المعلومات التي يمكن أن يكون لإفشائها تأثير سلبي على القيام بالمهام من قبل هيئات عمومية أو غيرها من كيانات مرتبطة بالدفاع الوطني، وبالساسة الخارجية، وبالأمن العمومي، وبالقوانين والحقوق، وبالقضاء أو بالمصالح الاقتصادية لجمهورية بولونيا.

المادة 4: تصنف المعلومات المصنفة بالجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، حسب الضرر الذي يمكن أن يسببه إفشاؤها، كما يأتي:

- <<سري جدا>>، المعلومات التي يعرض إفشاؤها الأمن الوطني للخطر.

- <<سري>>، المعلومات التي يسبب إفشاؤها ضررا أكيدا لمصالح الأمة ويضع بلدا أجنبيا في موقع أفضل.

- <<مكتوم>>، المعلومات التي يلحق إفشاؤها ضررا بنشاط حكومي، بإدارة، بجهاز أو بشخصية سياسية جزائرية.

- <<توزيع محدود>>، المعلومات التي يسبب إفشاؤها ضررا أكيدا لمصالح الدولة والتي لا يمكن لهذا السبب أن تبلغ سوى للأشخاص المؤهلين.

المادة 5: وفقا للقوانين والنظم الجاري بها العمل بالجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية وجمهورية بولونيا، تتعادل مستويات التصنيف كما يأتي:

اللغة الوسيطة بالفرنسية	بالجزائر بالعربية	ببولونيا باللغة البولونية
Très secret	سري جدا	SCISLE TAJNE
Secret	سري	TAJNE
Confidentiel	مكتوم	POUFNE
Diffusion restreinte	توزيع محدود	ZASTRZEZONE

المادة 6: يمنح مستوى تصنيف المعلومات المصنفة حسب محتواها، وهذا طبقا للقوانين والنظم الجاري بها العمل لكل طرف. يمنح مستوى الحماية المعادل طبقا لأحكام المادة 5 أعلاه.

يعدل مستوى تصنيف أمن المعلومات المصنفة المرسله أو الناتجة عن أنشطة الطرفين المشتركة أو يسحب من قبل الكيان المصدر الذي منحه. ويعلم الكيان المستقبل بكل تعديل لمستوى التصنيف أو إلغائه.

الفصل الثالث

أحكام خاصة

المادة 7: وفقا لأحكام هذا الاتفاق وقوانين ونظم دولهما، يلتزم الطرفان باتخاذ كافة التدابير التي يريانها لازمة لضمان الحماية المطلوبة للمعلومات المرسله أو الناتجة عن أنشطتهما المشتركة. في هذا الإطار، يتخذان التدابير المماثلة لتلك المفروضة لحماية معلوماتهما المصنفة الخاصة المساوية لها في المستوى.

يلتزم الطرفان أيضا باستعمال المعلومات المصنفة للغرض التي تم تبادلها من أجله لا غير وأن لا يطلعا طرفا ثالثا عليها إلا بموافقة الطرف الآخر المسبقة كتابيا.

لا يرخص بالاطلاع على المعلومات المصنفة سوى للأشخاص الذين لهم تأهيل أمني شخصي ملائم أو المرخص لهم بالاطلاع على المعلومات المصنفة حسب المستويات، والذين هم في حاجة للاطلاع عليها شريطة أن يكونوا قد سبق أن تم إعلامهم إعلاما تاما بقواعد حماية المعلومات المصنفة، وفقا لقوانينهم ونظمهم.

المادة 8: يتم إرسال المعلومات المصنفة من طرف إلى الطرف الآخر عبر القناة الدبلوماسية أو من خلال وسيلة اتصال عسكرية.

يمكن للسلطات المختصة للطرفين أن تتفق على وسائل إرسال أخرى. يؤكد الشخص المرخص له أو الكيان المستقبل كتابيا استقبال المعلومات المصنفة.

في حالة إرسال معلومات مصنفة ذات حجم معتبر، يتشاور الأشخاص المرخص لهم من كل طرف على طريقة الإرسال لكل حالة ملموسة. لا يمكن أن يتم التسليم سوى بعد موافقة السلطات المختصة للطرفين.

المادة 9: في حالة إخلال بقواعد الأمن المنصبة على الحماية المتبادلة للمعلومات المصنفة سواء أدت إلى إفشائها أم لا، يبلغ الكيان المستقبل الذي تم الإخلال على إقليمه الكيان المصدر بذلك دون تأخير، ويقترح تحقيقا حول ظروف الإخلال طبقا لقانونه الوطني ويبلغه بنتائج هذا التحقيق.

المادة 10: لضرورة وضع هذا الاتفاق حيز التنفيذ، يتبادل الطرفان، عند الحاجة، الوثائق القانونية الوطنية في مجال حماية المعلومات المصنفة.

يمكن للسلطات المختصة للطرفين أن تعتمد للتشاور المتبادل بطلب من إحداها.

المادة 11: يتم استنساخ المعلومات المصنفة وترجمتها طبقا للقوانين الوطنية لكل طرف. توضع المعلومات المستنسخة والمترجمة تحت الحماية نفسها المخصصة للمعلومات الأصلية. ينحصر عدد النسخ المستنسخة والنسخ المترجمة في العدد اللازم فقط.

لا تستنسخ المعلومات ذات مستوى التصنيف الأعلى ولا تترجم سوى بعد الموافقة الكتابية من الكيان المصدر.

المادة 12: تتلف المعلومات المصنفة طبقا لقوانين ونظم بلد الكيان المستقبل، ما عدا المعلومات المصنفة ذات التصنيف الأعلى التي لا يجوز إتلافها ويجب أن تعاد للكيان المصدر.

المادة 13: تكون الأحكام المتعلقة بقواعد حماية العقود المصنفة، التي يمكن أن تبرم في إطار التعاون بين الطرفين، وكيفية تنفيذ الزيارات، عند الحاجة، موضوع تفاهم تقني يوقع بين الطرفين، وفقا لقوانينهما ونظمهما الوطنية.

الفصل الرابع أحكام ختامية

المادة 14: السلطات المختصة هي:

(أ) عن حكومة جمهورية بولونيا:

- رئيس وكالة الأمن الداخلي.

(ب) عن حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية:

- المدير المركزي لأمن الجيش بوزارة الدفاع الوطني.

يمكن للطرفين أن يعينا سلطات أخرى من أجل وضع هذا الاتفاق حيز التنفيذ. وفي هذه الحالة، يعلم كل منهما الآخر عبر القناة الدبلوماسية.

المادة 15: تسوى الصعوبات والاختلافات أو النزاعات التي يمكن أن تنجم لدى تفسير أو تطبيق أحكام أحكام هذا الاتفاق وديا من قبل سلطات الطرفين المختصة، عن طريق المشاورات والمفاوضات.

أثناء المشاورات أو المفاوضات، يواصل الطرفان تحمل واجباتهما طبقا لأحكام هذا الاتفاق.

المادة 16: يتحمل كل طرف المصاريف الناجمة عن تنفيذ هذا الاتفاق.

المادة 17: يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بعد أن يبلغ الطرفان بعضهما البعض بأن الشروط اللازمة لدخول الاتفاق حيز التنفيذ قد استكملت على الصعيد الوطني. ويعد تاريخ استلام التبليغ الأخير تاريخا لدخوله حيز التنفيذ.

1.17. يظل هذا الاتفاق ساري المفعول طالما ظل اتفاق التعاون في مجال الدفاع بين حكومة جمهورية بولونيا وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية ساريا.

2.17. يمكن أن يعدل هذا الاتفاق في أي وقت بالقبول المتبادل بين الطرفين من خلال تبادل رسائل عبر القناة الدبلوماسية.

يسري مفعول التعديل حسب الكيفيات المنصوص عليها في الفقرة الأولى من المادة 17 من هذا الاتفاق.

3.17. يمكن لكل طرف من الطرفين أن ينقض هذا الاتفاق بواسطة إشعار مسبق يرسله للطرف الآخر عبر القناة الدبلوماسية لا يقل عن ستة (06) أشهر.

4.17. لا يمس نقض هذا الاتفاق تنفيذ الطرفين لأحكام المادة 7 من هذا الاتفاق طالما أن التصنيف لم يتم إلغاؤه.

حرر بالجزائر بتاريخ 02 ديسمبر 2014 في نسختين أصليتين باللغات العربية، والبولونية والفرنسية، وتكون النصوص الثلاثة متساوية الحجية.

في حالة اختلاف في تفسير أو تطبيق أحكام هذا الاتفاق، يكون النص باللغة الفرنسية النص المرجعي.

عن حكومة
جمهورية بولونيا

عن حكومة الجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية

ديسلا روبرت كوبيتسكي
نائب كاتب الدولة بوزارة الدفاع الوطني



اللواء محمد تيراش
المدير المركزي لأمن الجيش



ACCORD**ENTRE****LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE POLOGNE****ET****LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE****RELATIF A LA PROTECTION DES INFORMATIONS
CLASSIFIEES ECHANGEES DANS LE DOMAINE DE LA DEFENSE**

Le Gouvernement de la République de Pologne

Et

Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire;

Ci-après désignés conjointement « les Parties » et séparément « la Partie » ;

Considérant l'Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le
Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire relatif à la
coopération dans le domaine de la défense, signé à Alger, le 2 décembre 2014;

Désireux d'assurer la protection réciproque des informations classifiées échangées
ou résultant de leurs activités de coopération ;

En conformité avec leurs législations et réglementations nationales et leurs
engagements internationaux.

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I

OBJET ET DEFINITIONS

Article 1: Le présent Accord a pour objet de définir les mesures de protection réciproque des informations classifiées transmises ou résultant de la mise en œuvre de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire relatif à la coopération dans le domaine de la défense.

Article 2: Aux fins du présent Accord, il est entendu par :

-«**Information classifiée**», l'information échangée entre les Parties ou générée par leurs activités communes, nécessitant une protection conformément à leurs lois et règlements nationaux et aux dispositions du présent Accord ;

-«**Habilitation de sécurité**», le document octroyé aux personnes physiques et aux personnes morales publiques et privées en conformité avec les lois et règlements nationaux de chaque Partie et qui atteste qu'ils assurent la protection des informations classifiées ;

-«**Entité d'origine**», la personne physique ou morale d'une des Parties, qui produit ou transmet l'information classifiée à l'entité de réception ;

-«**Entité de réception**», la personne physique ou morale de l'une des Parties, qui reçoit l'information classifiée de l'entité d'origine ;

-«**Partie tierce**», une personne physique ou morale de droit public ou privé, qui n'est pas Partie au présent Accord ou qui n'a pas la nationalité de l'Etat de l'une des Parties ;

-«**Autorité compétente**», les autorités des Parties chargées de la mise en œuvre du présent Accord ;

-«**Personne autorisée**», les personnes physiques ou morales, y compris les autorités compétentes des Parties, qualifiées pour accéder à l'information classifiée, conformément à leurs lois et règlements.

-«**Contrat classifié**», un contrat contenant des informations classifiées relatives à des affaires de défense, passé entre une autorité ou une entreprise domiciliée sur le territoire de l'Etat d'une des Parties (auteur de la commande) et une entreprise domiciliée sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie (contractant).

CHAPITRE 2

NIVEAU DE CLASSIFICATION DES INFORMATIONS ET EQUIVALENCES

Article 3: En République de Pologne: les informations classifiées sont classées, en fonction du dommage qui peut être causé, comme suit :

«**TRES SECRET**» : l'information dont la divulgation porte exceptionnellement un grave dommage à la République de Pologne ;

«**SECRET**»: l'information dont la divulgation porte un grave dommage à la République de Pologne ;

«**CONFIDENTIEL**» : l'information dont la divulgation porte dommage à la République de Pologne ;

«**DIFFUSION RESTREINTE**»: l'information dont la divulgation pourrait avoir une influence néfaste sur l'accomplissement de tâches par des institutions publiques ou autres entités liées à la défense nationale, la politique extérieure, la sécurité publique, les lois et les droits, la justice ou les intérêts économiques de la République de Pologne.

Article 4 : En République Algérienne Démocratique et Populaire, les informations classifiées sont classées, en fonction du dommage qui peut être causé, comme suit :

«**TRÈS SECRET**» : les informations dont la divulgation mettrait en danger la sécurité nationale ;

«**SECRET**» : les informations dont la divulgation causerait un dommage certain aux intérêts de la Nation et favoriserait un pays étranger ;

«**CONFIDENTIEL**» : les informations dont la divulgation causerait un dommage

à une activité gouvernementale, une administration, un organisme ou une personnalité politique algérienne ;

«**DIFFUSION RESTREINTE**» : les informations dont la divulgation causerait un dommage certain aux intérêts de l'Etat et qui de ce fait ne peuvent être communiquées qu'aux personnes qualifiées.

Article 5: En conformité avec les lois et règlements en vigueur en République de Pologne et en République Algérienne Démocratique et Populaire, l'équivalence des niveaux de classification est établie comme suit :

EN POLOGNE EN LANGUE POLONAISE	EN ALGERIE EN LANGUE ARABE	LANGUE INTERMEDIAIRE EN LANGUE FRANÇAISE
SCISLE TAJNE	سري جدا	TRÉS SECRET
TAJNE	سري	SECRET
POUFNE	مكتوم	CONFIDENTIEL
ZASTRZEZONE	توزيع محدود	DIFFUSION RESTREINTE

Article 6: Le niveau de classification est attribué aux informations classifiées en fonction de leur contenu en conformité avec les lois et règlements en vigueur de chaque Partie. L'équivalence du niveau de classification de protection est attribuée conformément aux dispositions de l'article 5 ci-dessus.

La classification du niveau de sécurité des informations classifiées transmises ou résultant de leurs activités communes est modifiée ou retirée exclusivement par l'entité d'origine qui l'a attribuée. L'entité de réception est informée de toute modification du niveau de la classification ou de la déclassification.

CHAPITRE 3

DISPOSITIONS PARTICULIERES

Article 7: En conformité avec les dispositions du présent Accord et les lois et règlements de leurs Etats, les Parties s'engagent à prendre toutes les mesures jugées nécessaires pour assurer la protection requise des informations transmises ou résultant de leurs activités communes. Dans ce cadre, elles prendront les mêmes mesures que celles imposées pour la protection de leurs propres informations classifiées à niveau égal.

Les Parties s'engagent également à utiliser les informations classifiées exclusivement pour l'objet pour lequel elles ont été échangées et à ne les porter à la connaissance d'une tierce Partie qu'avec le consentement préalable écrit de l'autre Partie.

L'accès aux informations classifiées reçues est autorisé uniquement aux personnes ayant une habilitation de sécurité personnelle appropriée ou autorisées pour accéder aux informations classifiées selon les niveaux, et avoir le besoin d'en connaître en ayant été entièrement informées des règles de la protection des informations classifiées, en conformité avec leurs lois et règlements.

Article 8: La transmission des informations classifiées d'une Partie vers l'autre Partie intervient par voie diplomatique ou par un service de liaison militaire.

Les autorités compétentes des Parties peuvent convenir d'autres moyens de transmission.

La personne autorisée ou l'entité de réception confirme par écrit la réception des informations classifiées.

En cas de transmission d'informations classifiées d'un volume considérable, les personnes autorisées de chaque Partie se consultent sur le mode de transmission pour chaque cas concret. La remise ne peut être effectuée qu'après approbation des Autorités Compétentes des Parties.

Article 9: En cas de manquement aux règles de sécurité portant sur la protection mutuelle des informations classifiées ayant ou non entraîné divulgation, l'entité de réception sur le territoire de laquelle le manquement a eu lieu en informe l'entité

d'origine sans retard, ouvre une enquête sur les circonstances du manquement en conformité avec sa loi nationale et lui en communique les résultats.

Article 10: Pour la nécessité de la mise en œuvre du présent Accord, les Parties échangeront, en cas de besoin, les actes normatifs nationaux dans le domaine de la protection des informations classifiées.

Les autorités compétentes des Parties peuvent établir des consultations mutuelles à la demande de l'une d'elles.

Article 11: La reproduction et la traduction des informations classifiées sont faites conformément aux lois nationales de chaque Partie. Les informations reproduites et traduites sont placées sous la même protection que celle des informations originales. Le nombre de copies et de traductions est limité au nombre nécessaire.

Les informations ayant le plus haut niveau de classification ne sont reproduites et traduites qu'après approbation écrite de l'Entité d'Origine.

Article 12: Les informations classifiées sont détruites conformément aux lois et règlements du pays de l'Entité de Réception, à l'exception des informations classifiées ayant le plus haut niveau de classification qui ne doivent pas être détruites et doivent être retournées à l'entité d'origine.

Article 13: Les dispositions relatives aux règles de protection des contrats classifiés, susceptibles d'être conclus dans le cadre de la coopération entre les deux Parties, et aux modalités d'exécution des visites feront, en tant que de besoin, l'objet d'un arrangement technique à signer entre les Parties, en conformité avec leurs lois et règlements nationaux.

CHAPITRE 4

DISPOSITIONS FINALES

Article 14 : Les autorités compétentes sont :

a - Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

-Le Chef de l'Agence de Sécurité Intérieure ;

b - Pour le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire :
-Le Directeur Central de la Sécurité de l'Armée du Ministère de la Défense Nationale.

Les Parties peuvent désigner d'autres autorités pour la mise en œuvre du présent Accord. Dans ce cas, elles se tiennent informées par voie diplomatique.

Article 15 : Les difficultés, divergences ou contestations qui naîtraient éventuellement lors de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Accord sont réglées à l'amiable par les autorités compétentes des Parties, par voie de consultations ou de négociations.

Durant les consultations ou négociations, les Parties continueront à assumer leurs obligations conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 16 : Chaque Partie prend à sa charge les frais occasionnés par l'exécution du présent Accord.

Article 17 : Le présent Accord entrera en vigueur après que les Parties se seront mutuellement notifiées que les conditions nécessaires, sur le plan national, à son entrée en vigueur sont remplies. La date de réception de la dernière notification sera considérée comme la date de son entrée en vigueur.

17.1. Cet Accord demeure en vigueur tant que l'Accord entre le Gouvernement de la République de la République de Pologne et le Gouvernement Algérienne Démocratique Populaire relatif à la coopération dans le domaine de la défense, reste en vigueur.

17.2. Le présent Accord peut être amendé à tout moment par acceptation mutuelle entre les Parties au moyen d'échange de lettres par voie diplomatique.

L'amendement entre en vigueur dans les formes prescrites par l'alinéa premier de l'article 17 du présent Accord.

17.3. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord en informant, par courrier diplomatique, l'autre Partie de son intention avec un préavis d'au moins six (06) mois.

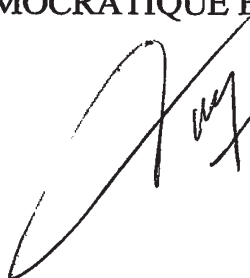
17.4. La dénonciation du présent Accord n'affecte pas l'exécution par les Parties des dispositions de l'Article 7 tant que la classification de l'information n'est pas levée.

Fait à Alger, le 2 décembre 2014 en deux (02) exemplaires originaux, en langues polonaise, arabe et française, les trois (03) textes faisant également foi. En cas de divergences éventuelles dans l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord, le texte en langue française constituera le texte de référence

POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE
DE POLOGNE



POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE ALGERIENNE
DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE



Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 16 listopada 2015 r.

Prezes Rady Ministrów: *E. Kopacz*

L.S.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Duda*